

Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Taka to jest droga tych, którzy są pewni siebie, A po nich tych, co lubują się w ich przechwałkach.*Sela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Taka właśnie jest droga pewnych siebie I tych, którzy wierzą w ich przechwałki. <i>Sela.</i>
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak owce będą złożeni w grobie, śmierć ich pożre; prawi będą nad nimi panować o poranku, ich postać zostanie zniszczona w grobie, gdy opuszczą swoje mieszkanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Takowa myśl ich głupstwem ich jest, a przecież potomkowie ich pochwalają to usta swemi. <i>Sela.</i>
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ta droga ich pogorszenie im, a potem w uściech swych będą mieć upodobanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Taka jest droga tych, co ufność pokładają w sobie, i [taka] przyszłość miłośników własnej mowy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Taka to jest droga tych, którzy żyją w błędnej pewności siebie, I taki koniec tych, którym własna mowa się podoba. <i>Sela.</i>
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Taka jest droga zadufanych w sobie i zakochanych we własnej wymowności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Taka jest droga zadufanych w sobie i przyszłość folgujących językowi:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Taki to los [spotyka] tych, którzy w szaleństwie zaufali sobie, taki kres [czeka] tych, którzy znajdują upodobanie w mowie ust swoich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Принеси жертву Богові, жертву хвали, і віддай Всевишньому твої молитви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Taka jest ich droga, w tym ich niedorzeczność; a ci, którzy idą w ich ślady, potakują ich mowom. <i>Sela.</i>
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niczym owce wyznaczeni są do Szeolu; paść ich będzie śmierć; i prostolinijni podporządkują ich sobie z rana, a postacie ich na pewno zniszczają; dla każdego jest Szeol, a nie wzniosłe miejsce pobytu.

¹⁾ Taka oto ich droga (jest) dla nich pułapką, a potem (dla tych, co) w ich ustach znajdują przyjemność (l. znajdą upodobanie) G. Usta zarówno w tekście hebrajskim, jak i greckim mogą być metonimią arogancji.